

Humor verbal dan strategi penerjemahannya pada episode 'Dive into TTT' di Going Seventeen = Verbal humor and its translation strategies in the 'Dive into TTT' episode of Going Seventeen

Astri Yuniarsih, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=9999920565110&lokasi=lokal>

Abstrak

Bahasa Korea merupakan salah satu bahasa yang kaya akan referensi budaya, terutama dalam aspek humor yang sering kali sulit diterjemahkan ke dalam bahasa lain. Penerjemahan humor dan budaya Korea ke dalam bahasa Indonesia, khususnya dalam bentuk takarir, membutuhkan strategi yang tepat agar makna dan kelucuan tetap tersampaikan dengan baik. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik dan strategi penerjemahan humor verbal dalam takarir bahasa Indonesia pada episode Dive into TTT dari acara ragam Going Seventeen. Pertanyaan penelitian ini adalah teknik humor apa saja yang digunakan dalam episode Dive into TTT dan bagaimana strategi penerjemahan humor yang digunakan dalam takarir bahasa Indonesia pada episode tersebut. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode analisis deskriptif. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa dari 23 humor verbal yang ditemukan, teknik yang paling sering digunakan adalah permainan kata dan ironi. Kemudian, untuk mempertahankan efek humor dalam bahasa target, strategi penerjemahan yang paling dominan adalah compensation in kind dan delivery, then preparation.

.....

The Korean language is rich in cultural references, particularly in the realm of humor, which is often challenging to translate into other languages. Translating Korean humor and culture into Indonesian, especially in the form of subtitles, requires appropriate strategies to ensure that both meaning and humor are effectively conveyed. This study aims to analyze the techniques and strategies used in translating verbal humor in the Indonesian subtitles of the Dive into TTT episode from the variety show Going Seventeen. The research questions focus on identifying the types of humor techniques employed in the Dive into TTT episode and the strategies used to translate them into Indonesian subtitles. This study adopts a qualitative approach with a descriptive analysis method. The results of this study reveal that among 23 instances of verbal humor identified, the most frequently used techniques were wordplay and irony. To retain the humor effect in the target language, the most dominant translation strategies were compensation in kind and delivery, then preparation.